# Reseñas

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús. *Libro de los Proverbios del Antiguo Testamento*. Madrid. AKAL. 2006. 124 p. ISBN:-10 84-460-1297-9.

Jesús Cantera nos es conocido desde hace tiempo por cuantos trabajamos en el mundo de la Paremiología. Son numerosas las obras que ha escrito en este campo, habiendo sabido aunar la seriedad del trabajo con una gran amenidad.

En la historia de la literatura universal no hay ningún libro de proverbios tan famoso y tan leído como el *Libro de los Proverbios* del Antiguo Testamento. Cristianos y judíos lo han leído y lo leen en los cinco continentes. Por otro lado, su influencia en la Paremiología posterior ha sido evidente. Consejos de este libro los encontramos en las colecciones de refranes modernos, incluidos los vascos.

La introducción que hace el autor de esta obra es sumamente interesante. Comienza por comentar el título e indicarnos que, aunque los proverbios son atribuidos a Salomón, los hay también de otras aportaciones. Analiza luego las características de la lengua utilizada en los proverbios para tratar con cierto detenimiento de las distintas partes de este libro bíblico.

Los principales temas que se reflejan en este libro de los *Proverbios* son la Sabiduría, el Temor de Dios, la Pereza, la Mujer, el Vino, el Sheol (es decir, la Vida de Ultratumba). Particularmente me han interesado los comentarios sobre la Pereza porque es uno de los temas fundamentales en la colección de 27.000 refranes vascos que publiqué no hace mucho: *27.173 Atsotitzak. Refranes. Proverbes. Proverbia*. Fundación Bilbao Bizkaia KutxaFundazioa. 1998.

La pereza es el vicio más repudiado en la mentalidad vasca. Nuestro difunto padre que sabía poco castellano nos solía contar en vasco una y otra vez a sus diez hijos la siguiente anécdota. Un padre tenía cuatro hijas jóvenes. Las cuatro se casaron casi al mismo tiempo. A los pocos meses le vinieron las cuatro llorando. La primera se había casado con un borracho. La segunda con un jugador. La tercera con un mujeriego. A todas ellas las consoló diciendo: "No te has casado con un mal hombre". La cuarta se había casado con un vago. El padre le dijo: "Tú sí que vas a tener dos viernes a la semana". En la lengua vasca era la forma de decir que no le faltarían miserias y desgracias.

Lo que enriquece mucho esta versión del *Libro de los Proverbios del Antiguo Testamento* en esta edición de Jesús Cantera son las notas a pie de página. Además de esclarecer el texto, en muchos casos traen a colación los refranes latinos y españoles correspondientes a los proverbios hebreos.

Quien lea este libro se introducirá en la Sabiduría de los proverbios de Salomón y no podrá menos de celebrar la aparición de esta obra publicada por la editorial AKAL.

Gotzon GARATE
Catedrático de Literatura
*Universidad de Deusto, Bilbao.*

OMAINIKOV, Zahari. *Proverbios españoles (con sus traducciones y correspondencias búlgaras* Sofia: Editorial Hazel, 2004, segunda edición ampliada, 352 p.

Tras agotarse la primera edición (1993) de *Proverbios españoles* del hispanista búlgaro Zahari Omainikov, se ha publicado una segunda edición, revisada y ampliada en 2004. Esta obra ha sido premiada por la Unión de los Traductores Búlgaros y por las Embajadas de los

Países Hispanohablantes en Bulgaria. Contiene 3500 paremias: la mayoría corresponde a proverbios españoles procedentes del habla o de textos literarios clásicos: algunos proceden de los países latinoamericanos y van marcados por la abreviatura AL (América Latina); un pequeño número de aforismos, frases fijas y comparaciones, así como algunas expresiones.
Los proverbios están agrupados por temas, lo que reduce la cantidad de reenvíos, los cuales se basan en la sinonimia, la analogía o la proximidad asociativa y, pocas veces, en la oposición. Hay 1462 grupos sinonímicos.

Los nombres de los temas, con frecuencia, incluyen varios sinónimos (tanto en español, como en búlgaro), para que el usuario, pueda descubrir, con más facilidad, la rúbrica deseada. Así, en el tema del *Destino* aparecen como títulos DESTINO – FORTUNA - VENTURA – BUENA SUERTE – MALA SUERTE – СЪДБА – УЧАСТ – ОРИСИЯ – КЪСМЕТ - ЗЛОЧЕСТИЕ. Los títulos españoles y búlgaros de una misma rúbrica no se corresponden exactamente (palabra por palabra), porque están presentados de forma que puedan abarcar exhaustivamente el contenido de los proverbios de determinado tema en ambas lenguas (cf. PEDIDO – PETICIÓN – RUEGO – SOLICITUD – NEGACIÓN – NEGATIVA – МОЛБА - ОТКАЗ).

Los proverbios principales (los numerados), y, con frecuencia, sus sinónimos, introducidos por la conjunción ***o***, van acompañados de sus variantes estructurales y léxicas más utilizadas. Entre paréntesis angulares "< >" se indica las partes facultativas (no obligatorias) del proverbio (cf. *El que nace barrigón, aunque lo fajen <de chico>; El que nace barrigón, aunque lo fajen <cien veces>*).
En general, cada proverbio va seguido de una explicación de su contenido entre paréntesis. Cuando existe explicación diferente, ésta se separa con punto y coma y, algunas veces, remite a otro proverbio, próximo por su sentido, pero que pertenece a otro tema (cf. 1118 - AL ENHORNAR SE TUERCE EL PAN; AL ENHORNAR SE HACEN LOS PANES TUERTOS (Hay que tener cuidado cuando se comienzan las cosas para que salgan bien hechas; cuidado que se ha de tener para educar bien a los niños). Por otra parte, la posición 1118 nos reenvía a los proverbios con los números 150, 151, 152, que son los siguientes: 150. LO QUE SE APRENDE EN LA CUNA, SIEMPRE DURA. 151. ÁRBOL QUE TORCIDO CRECIÓ, NUNCA SE ENDEREZÓ. 152. LOS NIÑOS DE PEQUEÑOS; QUE NO HAY CASTIGO DESPUÉS PARA ELLOS.

No se dan explicaciones para aquellos proverbios, cuyo sentido se entiende por sí mismo, o por el hecho de encontrarse en determinado tema o cuando para ellos se han encontrado equivalentes búlgaros completos o casi completos. Tenemos el ejemplo del proverbio de la posición 20 – VINO DE ALAHEJOS HACE CANTAR A LOS VIEJOS. Вино баба весели. Виното дяда разиграва. Hay 3000 proverbios búlgaros.

Se recurre a la traducción cuando no hay correspondencia y va seguida por la marca *прев. = trad*. (cf. 42 - PEOR ES LO ROTO QUE LO DESCOSIDO (Entre los daños siempre uno es mayor que otro). Съдраното е по беля от разшитото. También se ha hecho la traducción cuando las correspondencias búlgaras son análogas muy lejanas y se ha considerado correcto transmitir los recursos metafóricos y léxicas del proverbio español. (cf. 250. NOS POR LO AJENO, Y EL DIABLO POR LO NUESTRO (Lo adquirido por los malos medios se malogra y es causa de que se pierda aun lo que se posee con derecho). Ние – чуждото, а дяволът - нашето *(прев.)*. Желаеш ли чуждото, загубваш и своето).

Las traducciones son literales cuando los proverbios están privados de significado figurado, cuando estilísticamente son neutros o las imágenes son comprensibles para el búlgaro. Todas las demás traducciones son literarias y pertenecen al autor. En algunos proverbios hay varias traducciones: la primera, por lo general, recrea la imagen del original, y las demás, con un lenguaje más simple, interpretan el contenido del proverbio español. Cabe subrayar que este libro de consulta no propone soluciones universales, que se puedan aplicar en todos los contextos. Se proponen algunos modelos y acercamientos posibles en el proceso de la traducción.

Los sinónimos de los proverbios españoles aparecen de mayor a menor grado de proximidad semántica. con otras imágenes o que lo cubren sólo parcialmente, o sea, en alguno de sus elementos. Las correspondencias búlgaras también están ordenadas dependiendo del grado en que cubren el sentido del proverbio principal. Se han conservado algunas formas anticuadas y otras dialectales, reproduciéndolas así como han sido encontradas en las fuentes. Es moderna la lengua sólo de aquellos proverbios que se utilizan en la actualidad. Para determinados proverbios se proponen diferentes variantes, para facilitar el trabajo del traductor o para mostrar de qué manera se puede modelar el respectivo proverbio búlgaro, dependiendo de las exigencias del contexto. Se sabe que ningún libro de consulta y/o ningún diccionario son completamente exhaustivos y no ofrecen todas las formas y combinaciones posibles. La existencia de variantes en ambas lenguas muestra que los proverbios y las frases proverbiales permiten ajustes de la forma con el objetivo de lograr el matiz emocional deseado, siempre que no se afecte al sentido.

Cuando para un proverbio español existen varias correspondencias en búlgaro, el equivalente más usado en el habla viene marcado con un asterisco (*). Cuando hay varias correspondencias, todas muy exactas pero no muy conocidas, esta marca no aparece.

Con unos índices superiores ([1, 2, 3]) se señala en qué aspecto se observa semejanza entre los proverbios españoles y sus equivalentes búlgaros – en el aspecto léxico, sintáctico, en la imagen, etc. Cuando se analizan las correspondencias, tenemos que ser muy cuidadosos, porque son poco frecuentes las correspondencias completas. En la mayoría de los casos se trata de correspondencias relativas o de analogías, siendo éstas últimas las más frecuentes.

La inclusión de una gran cantidad de equivalentes búlgaros para un proverbio español se impone por el hecho de que ellos cubren sólo determinado aspecto de su semántica. Se presentan algunas equivalencias populares, muy usadas en el habla y de gran expresividad, que llevan la marca *vulgar (vulg.)*.

El diccionario termina con 4 índices: 2 de los temas (en español y en búlgaro), un índice alfabético de los proverbios españoles y un índice alfabético de las correspondencias búlgaras. A diferencia de muchas obras de este tipo, el autor cita las principales fuentes consultadas.

No estamos ante una mera relación paremiológica sino ante una colección paremiológica elaborada con mucho talento y rigor científico y, por tanto, de suma utilidad para la Paremiología Comparada. Este libro puede ser útil para estudiantes y profesores de lengua española, para traductores, lexicógrafos, especialistas del dominio del folclore, etc.

Iovka BOJILOVA TCHOBANOVA
*Instituto da Língua Búlgara, Sofia (Bulgaria)*

Paola GUAZZOTTI e M. Federica ODDERA, *Il grande dizionario dei proverbi italiani*, Zanichelli, Bologna, 2006, p. 992.

Dopo il *Dizionario dei proverbi* a c. di V. Boggione e L. Massobrio pubblicato dalla UTET nel 2004 e il *Dizionario dei proverbi italiani* di C. LAPUCCI, edito da Le Monnier due anni dopo, nel medesimo 2006 è apparso sul mercato librario *Il grande dizionario dei proverbi italiani*, a cura di Paola GUAZZOTTI e Maria Federica ODDERA, per i tipi della casa Zanichelli di Bologna. L'opera ha in comune colle altre due citate la recenziorità, ma anche l'inusitato spessore, attestato già dal numero delle pagine. Con quella della UTET condivide inoltre l'aspetto di elemento integrativo di una maggiore impresa, che nel nostro caso è la serie dei Dizionarî Zanichelli, e in particolare la *LIZ* o *Letteratura Italiana Zanichelli*, alla quale infatti riferiscono i rinvìi.

In contrasto coll'aggettivo "grande" contenuto nel titolo, l'opera in esame comprende soltanto 11.000 detti, un terzo cioè della Boggione-Massobrio (in armonìa col costo, che equivale a un terzo dell'altra). Il volume, di solida rilegatura, è arricchito da varie decine di antiche illustrazioni e, molto opportunamente, da un CD-ROM che ne permetterà una consultazione più rapida e completa. All'opposto delle due opere citate, qui non troviamo che due pagine di presentazione e una di guida alla consultazione, seguite da una bibliografìa essenzialmente tratta dalla *LIZ* - sulle cui schede elettroniche (oltre che sul *Dizionario della lingua italiana* di Niccolò Tommaseo, dello stesso editore) l'opera appare in sostanza costruita - perché consta quasi integralmente di opere letterarie, con solo un assaggio di paremiologìa e paremiografìa[1]. Si passa quindi al grosso del lavoro, oltre 500 pagine di proverbi, elencati alfabeticamente sulla base della prima parola (articolo determinativo escluso).

In questo settore, che è il più importante, i detti appaiono distinti in due tipi, che diremo principale e secondario: pur se nell'iniziale "Guida alla consultazione" li troviamo definiti come "proverbio" e risp. "variante". Si deve intendere che il primo, commentato, può comprendere al proprio interno altre forme, distinte in "varianti" e "affini", solitamente (ma non sempre) riportate anch'esse nell'elenco alfabetico, dove però sono accompagnate dal solo rinvìo alla forma principale. Va tuttavìa notato che stando alla definizione fornita dalla Guida, i rimandi si limiterebbero alle "varianti che differiscono dal proverbio principale nella parte iniziale", mentre invece ad es. a *il pan di casa stufa* rinvìa anche *del pan di casa ci si stanca presto*, che ci attenderemmo invece non compreso tra le varianti ma tra gli "affini per contenuto o analoghi nella struttura", che sono indicati con altro simbolo e giudicati meritevoli di commento a sé. E ancor più mi sembra difficile definire *l'invidia fa agli altri la fossa, e poi vi casca dentro* quale variante de *l'ira rode sé stessa*, e così considerare *pancia vuota non si racconta* una variante di *quando la fame assale, la musica non vale*, che dell'altro non sembra neppur parente.

D'altra parte, l'elezione a "principale" di una fra le numerose varianti di un proverbio risulta spesso assai opinabile. Ad es. *fratelli flagelli* è preferito a *fratelli coltelli* così come a *pan di fratelli, pan di coltelli*, senza che ne appaia una motivazione. Che invece s'appalesa in altri casi, dove compare una citazione letteraria che quella forma appunto attesta[2]; e tuttavìa ad es. *chi non ha testa metta gambe* vien preferito a *chi non ha testa abbia gambe*, che (oltre ad esser più nota) è proprio la variante della citazione che segue; e così dicasi di *in compagnia prese moglie un frate*, preferito a *per compagnia prese moglie un frate*, ch'è la forma del passo letterario riportato[3]. Ed è proprio sui testi letterarî del passato elettronicamente reperiti che appar fondata, ben più che sulle raccolte d'epoca moderna, la scelta del materiale. Di conseguenza ci s'incontra in formule di non comune dominio e di veste linguistica nettamente antica (e spesso di provenienza non specificata) - come *di' all'amico il tuo segreto, e' ti terrà il piè sul collo*, o *chi veste un zoccarello, e' pare un fanterello* - che si direbbero scelte soprattutto per sconcertare il comune lettore: ciò che certamente non è.

A questa prima parte del lavoro segue un altro centinaio di pagine di "indice tematico", raggruppante i proverbi già visti sotto una sessantina di titoli definiti "temi", al fine di permettere di individuare l'esatta forma di un detto aggregabile a un certo argomento (o meglio, insieme di argomenti), donde un facile reperimento nel primo settore. Sorprende tuttavìa riscontrare sotto la dicitura "abitudini, usi e costumi" la presenza de *l'indugio piglia vizio* o *il*

[1] Tanto che non si comprende donde le curatrici abbian tolto i detti non rinvianti a opere letterarie – specie quelli arcaici e di non comune dominio, atti soprattutto a sconcertare il comune lettore, come ad es. *chi veste un zoccarello, e' pare un fanterello*.

[2] A volte tuttavìa manca una congruità del detto colla citazione, cfr. quella salgariana posta sotto *Dio vede e provvede*.

[3] Propriamente, le due varianti avrebbero senso diverso, la seconda valendo piuttosto "per aver compagnìa".

*lupo perde il pelo ma non il vizio* o *è difficile condurre il can vecchio a mano*, o sotto "ambienti, luoghi e culture" *è meglio vin torbo che acqua chiara* o *fiume furioso tosto rischiara* o *dei gusti non si discute*. Detto, quest'ultimo, che si potrebbe invocare a giustificazione delle scelte, se non avessimo a fare con un repertorio il cui scopo dovrebbe consistere nell'agevolare il normale lettore.

Scopo che deve dirsi invece raggiunto dall'ultima parte, che in 350 pagine conclusive fornisce un indice che ripete le formule del primo settore sotto i vocaboli più significativi in esse presenti, superando così l'ostacolo alla sua utilizzazione che s'è visto per l'opera precedente. Ad esempio, *tutti i nodi vengono al pettine* ricompare sia sotto "nodo" sia sotto "pettine". Ciò permette, conosciutane così la parte iniziale, di rintracciarli nel settore principale, quello in ordine alfabetico. Data l'opinabilità del settore precedente, possiamo considerare questo il vero indice tematico dell'opera.

Non possiamo tacere che il lavoro si sarebbe avvantaggiato dalla soppressione delle due paginette di presentazione: dalle quali si evidenzia che le curatrici hanno affrontato la non lieve loro fatica senza una previa esperienza paremiologica. Da ciò certa ingenuità nella presentazione del fenomeno "proverbio", che fra l'altro vien visto nascere e svilupparsi col volgare italiano (a dispetto delle citazioni in lingua latina presenti nel volume), trascurandone la vasta storia, antica quanto la cultura umana a noi nota; e di cui viene "scoperta" la passata continuità fra cultura popolare e tradizione letteraria cólta[4].

Temistocle FRANCESCHI
*Università di Firenze (Italia)*

ZAMORA, Pablo; ALESSANDRO, Arianna; IOPPOLI, Eleonora; SIMONE, Federica, *Hai voluto la bicicletta … Esercizi su fraseologia e segnali discorsivi per studenti di italiano LS/L2*. Perugia: Guerra Edizioni, 2006, 213 p. ISBN 88-7715-919-7

*Hai voluto la bicicletta…* es un manual destinado a la didáctica de algunas de las unidades fraseológicas más usadas en la lengua italiana y que no siempre reciben la atención y el tratamiento que merecerían en las clases de lengua extranjera.

Basándose en sus propias experiencias y mediante la consulta de los repertorios lexicográficos y las colecciones fraseológicas a su alcance, los autores han elaborado un corpus de unidades fraseológicas del italiano contemporáneo coloquial. Para la parte teórica han tenido en cuenta los estudios de expertos lingüistas y fraseólogos españoles e italianos (p. 8). Para la elaboración de las actividades, han seguido el modelo de los *cuadernos fraseológicos* del español accesibles en la actualidad y las propuestas didácticas desarrolladas en los últimos años por Leonor Ruiz Gurillo (Universidad de Alicante) e Inmaculada Penadés Martínez (Universidad de Alcalá de Henares).

El objetivo del libro, según los mismos autores afirman en la introducción del manual, es "ofrecer a docentes y aprendices de italiano una herramienta que, mediante un planteamiento claro, útil y operativo, facilite la didáctica de las expresiones y las estructuras fraseológicas favoreciendo un aprendizaje significativo, basado no sólo en la comprensión de significado de todas y cada una de las expresiones, sino también en la capacidad de reproducirlas autónomamente en el respeto de sus valores discursivos y pragmáticos" (p. 9).

[4] E da ciò ancora l'avere interpretato la mia personale distinzione (tolta, presumibilmente, dalla premessa al volume UTET) dei proverbi, secondo la funzione, in didattici (tautologici) e polisemantici (allologici), per moneta corrente: tanto da non aver neppure pensato a citarne la fonte.

El manual está dividido en seis secciones, cada una de las cuales está dedicada a un tipo de expresión en concreto menos la tercera – que versa sobre dos categorías fraseológicas cuyos rasgos distintivos y cuyos límites son borrosos – y la última – que trata de los marcadores del discurso: 1) locuzioni "centrali" [locuciones "centrales"] (pp. 21-55); 2) locuzioni idiomatiche pragmatiche [locuciones idiomáticas pragmáticas] (pp. 57-90); 3) enunciati idiomatici pragmatici ed enunciati pragmatici [enucunciados idiomáticos pragmáticos y enunciados pragmáticos] (pp. 91-134); 4) frasi implico-situazionali [frases implico-situacionales] (pp. 135-153); 5) schemi sintattici fraseologici pragmatici [esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos] (pp. 155-180) y, finalmente, 6) segnali discorsivi [marcadores del discurso] (pp. 181-208). Dentro de cada sección, aparece una amplia gama de actividades que apuntan al desarrollo y al perfeccionamiento de la competencia comunicativa mediante una serie de ejercicios que responden a los principios fundamentales de la enseñanza de las unidades fraseológicas: *presentación, comprensión, memorización y re-utilización*[5]. La contextualización de cada unidad en el ámbito del italiano coloquial facilita su comprensión y memorización, al mismo tiempo que contribuye al enriquecimiento del vocabulario y al acercamiento a la lengua más viva y colorida.

La parte práctica está precedida de una introducción (pp. 7-20) que, además de la presentación del volumen, contiene una breve aproximación a la fraseología (pp. 12-17) en la que Pablo Zamora resume su teoría innovadora en cuanto a la clasificación y definición de las unidades fraseológicas. Siguen la bibliografía consultada por lo que atañe a la Fraseología teórica y la didáctica de la Fraseología (pp. 18-20) y, finalmente, en apéndice, las claves de los ejercicios (pp. 211-213).

Enriquece una publicación de por sí novedosa y muy trabajada un CD con las grabaciones de los diálogos propuestos en el manual.

Este volumen, tal y como ha sido estructurado, supone un avance en la didáctica de las unidades fraseológicas y los marcadores discursivos del italiano.

Mª Antonella SARDELLI
*Universidad Complutense de Madrid*

GARCÍA DE FUENTES CHURRUCA, Manuel, *Ciento un refranes del Quijote en tamazight*. Melilla, 2005.

Con motivo del IV Centenario de la publicación de la primera parte de la obra de Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Manuel García de Fuentes Churruca decidió conmemorarlo con la publicación de la traducción de los ciento un refranes que figuran en esta obra al tamazight, el idioma de los bereberes del norte de África, incluyendo a los españoles bereberes de la Ciudad Autónoma de Melilla. De esta forma, se convierte en la primera obra que los traduce a esta lengua.

La traducción la ha realizado el Profesor de tamazigth don Jahfar Hassan Yahía, director del Seminario Permanente de Lengua y Cultura Tamazight de la Ciudad Autónoma de Melilla.

Al publicar este libro, García de Fuentes pretende rendir dos homenajes recíprocos: por un lado, el de la lengua tamazight a la obra cumbre de la literatura española y universal; por otro, el homenaje de *El Quijote* a esta lengua, un reconocimiento a una lengua milenaria que todavía está viva en el norte del continente africano y, de modo muy especial, en la ciudad de Melilla.

[5] Julia Sevilla; Antonio González. (1994-1995): "La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)", *Équivalences*, 24/2 y 25/1-2, pp. 171-182.

De este modo, el autor espera contribuir a difundir *El Quijote* animando a su lectura y dar a conocer la lengua y la cultura tamazight.

García de Fuentes selecciona un centenar d refranes, los más conocidos y empleados aún en la actualidad, los numera y dispone por orden de aparición en la obra cervantina. Cada refrán ocupa dos páginas: la primera contiene el refrán español introducido por un breve comentario explicativo (una oración causal para facilitar la comprensión del refrán) y su localización en *El Quijote*:

56
Porque la oscuridad
desvanece e iguala los colores,
y nos impide identificar personas o lugares,
se dice en la Parte 2ª, Capítulo XXXIII:

DE NOCHE,
TODOS LOS GATOS SON PARDOS.

La segunda página corresponde a la traducción en la lengua tamazight, en alfabeto latino y en alfabeto tifinagh, que es el alfabeto original bereber recuperado modernamente por los estudiosos de esta lengua, en base a las inscripciones encontradas en la cordillera del Atlas.

Del libro se han hecho dos tiradas limitadas: la primera en tamaño A6, con setecientos ejemplares, y la segunda en tamaño miniatura de siete centímetros de alto, con trescientos ejemplares.

En miniatura también y en edición de lujo, García de Fuentes presenta otra obra que contiene los refranes españoles seleccionados con las mismas oraciones causales seguidos de la correspondiente traducción en inglés. Por ejemplo:

> Porque es muy fácil hablar y hacer planes, pero lo difícil es llevarlos a la práctica, se dice en la Parte 2ª, Capítulo XXXIV y en otros.
>
> *DEL DICHO AL HECHO, HA MUCHO TRECHO.*
>
> For talking and planning away is easy, what is more difficult is to put it into practice, is said in Part 2, Chapter XXXIV:
>
> *THERE IS A GREAT DISTANCE BETWEEN SAID AND DONE.*

De este libro, publicado en 2005, se han impreso 1000 ejemplares, con grabados intercalados en el texto, encuadernados en plena piel con dorados, y planchas especialmente encargadas para esa edición.

Complementan estas publicaciones, otras del mismo autor aparecidas también en 2005, a saber: la *Microbibliografía cervantina*, recopilación de las ediciones en miniatura españolas y extranjeras sobre Cervantes con una tirada de 500 ejemplares y en dos formatos (A5 y miniatura, 7 cms.); *De los Consejos que Don Quijote dio a Sancho Panza antes de que fuese a gobernar la Ínsula Barataria*, edición del capítulo XLII de la Segunda Parte de la obra cervantina en español y en inglés, con formato miniatura (57 mm. de alto), impresa con tipografía móvil en una antigua imprenta de palanca, y edición limitada de 500 ejemplares.

Manuel García de Fuentes Churruca es un especialista en el arte de publicar libros en miniatura, es el único miembro español de la Miniature Book Society (M.B.S.) y ha obtenido premios por este tipo de publicaciones, como ha sido el caso de la *Microbibliografía cervantina*,

ganadora de la Competición Internacional de libros miniatura de la MBS (*Miniature Book Society*) del año 2006.

La originalidad editorial así como el contenido de estas obras aconsejan su lectura a los estudiosos de los refranes cervantinos.

Julia SEVILLA MUÑOZ
*Universidad Complutense de Madrid*

RUIZ GURILLO, Leonor. *Ejercicios de fraseología.* Madrid: Arco/Libros, 2002, 60 pp. ISBN: 84-7635-498-3.

El libro que a continuación se reseña representa uno de los numerosos aportes de Leonor Ruiz Gurillo a la Fraseología. Dicho libro pertenece a la colección *Cuadernos de Lengua Española*, dirigida por Leonardo Gómez Torrego. Se trata de un cuaderno práctico de ejercicios de Fraseología española, concebido como un complemento del ya publicado anteriormente por la misma autora, *Las locuciones en el español actual,* más teórico y divulgativo.

Es una obra dirigida a estudiantes de la lengua española tanto nativos como extranjeros, a profesores y estudiosos interesados en las combinaciones fijas de la lengua. Se divide en cinco apartados, a saber: Introducción, Ejercicios generales, Ejercicios para estudiantes de español como lengua extranjera, Soluciones a los ejercicios y Bibliografía.

En la introducción, la autora ofrece una base teórica mediante definiciones de forma clara y sencilla de los conceptos claves de la Fraseología: locución, colocación y unidad sintagmática. Antes de finalizar remite a otras obras que ayudan al lector a adentrarse en el tan discutido y aún confuso tema de las clasificaciones de las unidades fraseológicas.

El segundo apartado, Ejercicios generales, propone una serie de 15 ejercicios dedicados a hablantes nativos. Los usuarios se enfrentan a diferentes tipos de textos de la última década procedentes de numerosas fuentes: artículos periodísticos tanto digitales como en papel, fragmentos de conversaciones coloquiales y fragmentos de novelas, entre otros, lo que supone una amplia variedad de temas y de registros.

Los ejercicios están principalmente pensados para llevar al alumno a una reflexión individual. Es éste el caso de los ejercicios en los que se le pide trabajar con el apoyo de uno o más diccionarios. Dichos ejercicios permiten al alumno reflexionar acerca del tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios, para que sea consciente de las informaciones que cada uno proporciona. De esta manera el papel del alumno deja de ser el de mero lector y cobra fuerza, teniendo la oportunidad de hacer un comentario sobre las definiciones tratadas y completarlas a su parecer. Es éste un acercamiento a la Lexicografía y al mismo tiempo una guía completa con varias pistas para manejar correctamente un diccionario.

La gran cantidad de actividades de la que se compone cada ejercicio ralentiza el ritmo del aprendizaje, ajustándose más a trabajos realizados en grupo o en casa; pero no hay que olvidar que son éstas diferentes propuestas de ejercicios, que cada profesor puede utilizar, transformar o adaptar según el ritmo de su propia clase.

El tercer apartado, Ejercicios para estudiantes de español como lengua extranjera, presenta un amplio abanico de propuestas para los ejercicios, concebidos de forma guiada y progresiva en todo momento. Esto se puede apreciar a lo largo de los ejercicios puesto que van de la mera inserción de una locución en una frase, para la que se propone una lista de posibilidades, a la creación por parte del alumno de un contexto adecuado para cada locución presentada en el ejercicio. Es éste el momento en el que se pone realmente en práctica el conocimiento de las unidades fraseológicas.

Los usuarios deben tener al menos un nivel intermedio de lengua ya que no todas las unidades fraseológicas propuestas tienen un significado transparente, sino un alto grado de idiomaticidad, lo que las hace de difícil comprensión para un alumno no nativo. Otra de las razones de la necesidad de este conocimiento es la tarea que tienen que realizar, no sólo de reconocer e identificar en el discurso la locución, sino de adaptarla a la oración en la que aparece conjugándola en el tiempo adecuado.

El cuarto apartado, Soluciones a los ejercicios, resulta de gran utilidad tanto para los alumnos extranjeros como para los nativos. De los dos subapartados de los que consta, el más extenso y elaborado es el primero, dedicado a los Ejercicios generales. En él cada solución está argumentada con exhaustividad, yendo más allá de las posibles preguntas del lector, sin dejar lugar a dudas. El segundo apartado no requiere tanta explicación puesto que se trata principalmente de ejercicios de identificación y de contextualización de unidades.

El quinto y último apartado, Bibliografía, se compone a su vez dos subapartados: "Obras de consulta de Fraseología española", más específico, y "Otras referencias de interés", que incluye monografías, artículos de revistas, capítulos en obras colectivas, españolas y extranjeras.

En definitiva, Leonor Ruiz Gurillo presenta un método de trabajo moderno y adecuado a las necesidades actuales de aprendizaje, que parte de la práctica para llegar a la teoría, acercándose a los conceptos fraseológicos tras una reflexión sobre hechos concretos. Es una manera amena y entretenida de acercar al lector al complejo y delicado mundo de la Fraseología.

Gema ARÉVALO MORALES
Giovanna Angela MURA
*Universidad Complutense de Madrid*

DANTE, Ana, *¡Es pan comido! Expresiones fijas clasificadas en funciones comunicativas.* Madrid: Edinumen, 2003. ISBN 84-95986-12-4.

Este libro constituye un valioso manual que enriquece la colección *Temas de español – Español como Lengua Extranjera* de la editorial Edinumen. Como reza el título, la autora se aproxima al universo de la Fraseología española desde el punto de vista de la función que cada fraseologismo desempeña en el sistema lingüístico español y su connotación pragmática.

Tras la selección de más de 200 unidades fraseológicas españolas, Ana Dante las divide en 20 apartados que corresponden a otras tantas funciones comunicativas. Entre otras, podemos resaltar algunas unidades que se suele emplear para 1) describir el carácter de una persona: *ser de armas tomar, tener un corazón de oro, ser un burro de carga*; 2) expresar sorpresa y asombro: *dejar con un palmo de narices, quedarse con la boca abierta, dejar helado*; 3) mostrarse a favor o en contra: *mantenerse en sus trece, no apearse del burro, dale que te pego*; 4) reprochar: *cantar las cuarenta, poner de vuelta y media, echar en cara*; 5) aconsejar, llamar la atención sobre algo, aceptar un consejo: *dar un toque, llamar al orden, llamar la atención*.

A continuación, en una parte práctica se desarrolla una propuesta de actividades complementadas con las llaves de los ejercicios.

El libro, estructurado conforme a los planes curriculares del Instituto Cervantes, puede resultar útil para los profesores que deseen abordar la Fraseología en las clases de Español como Lengua Extranjera (E.L.E.), y está pensado también para los aprendices que quieran profundizar el estudio del español como autodidactas o para la preparación de exámenes de nivel como el Diploma de Español como Lengua Extranjera (D.E.L.E).

Mª Antonella SARDELLI
*Universidad Complutense de Madrid*

PRIETO, María, *Hablando en plata. Modismos y metáforas culturales.* Madrid: Edinumen, 2006. ISBN 84-95986-74-4.

La abundante utilización de expresiones idiomáticas en el lenguaje coloquial ha hecho imprescindible el análisis de dichas unidades de cara a su enseñanza. Si bien no son pocos los estudios que tratan la didáctica de las unidades fraseológicas e intentan establecer los criterios fundamentales para el aprovechamiento del potencial pedagógico de locuciones, comparaciones y otros tipos de fraseologismos, hasta ahora hemos echado en falta la existencia de un manual que facilitara una serie de actividades para su utilización en las clases de español como lengua extranjera. Por fin, tras una serie de publicaciones dedicadas a la didáctica del español, María Prieto vuelve a publicar su tercer libro para la editorial Edinumen, esta vez en la colección *Tema de español-léxico: Hablando en plata. Modismos y metáforas culturales.*

El libro consta de 21 capítulos temáticos que abordan el análisis de algunos modismos relacionados con ideas concretas, del amor a las partes del cuerpo, de los animales a la música en las expresiones idiomáticas. El hecho de que las actividades estén complementadas con las claves de los ejercicios hace que el texto pueda ser utilizado también para el autoaprendizaje. Al final, se ofrecen un test de auto-evaluación y seis juegos para repasar las unidades aprendidas.

*Hablando en plata* es uno de los primeros manuales dedicados exclusivamente a la didáctica de las unidades fraseológicas y destaca por su aproximación al empleo de los modismos, pues se basa en actividades altamente creativas, que motivan el aprendizaje al mismo tiempo que estimulan la imaginación del estudiante. Cabe señalar el enfoque cultural de algunas de las actividades propuestas, como se aprecia en los ejercicios en los que se explora el origen de ciertas expresiones para luego desarrollar el conocimiento y contraste de culturas.

Es indudable la utilidad de esta colección para la profundización del estudio del español, bien sea como autodidacta o como texto de referencia en las clases de lengua.

Mª Antonella SARDELLI
*Universidad Complutense de Madrid*

OLÍMPIO, Mª Eugênia; PENADÉS, Inmaculada; RUIZ, Ana María, *Ni da igual, ni da lo mismo. Para conocer y usar las locuciones verbales en el aula de español.* Madrid: Edinumen, 2006. ISBN 84-95986-73-6.

El libro está dirigido, por un lado, a estudiantes de nivel avanzado y superior que quieren profundizar en el estudio de las locuciones verbales españolas bien sea en el aula o de manera autónoma, gracias a la inclusión de las claves que permiten la auto-corrección de los ejercicios presentados en la parte práctica del volumen. Por otro lado, un manual así estructurado beneficia también a los profesores que quieran abordar el estudio de la Fraseología en sus clases de lengua.

El volumen recoge alrededor de 180 locuciones verbales agrupadas mediante trabajos de campos llevados a cabo por expertas filólogas que ya cuentan con la publicación de varios diccionarios fraseológicos. La novedad estriba en que todas las unidades incluidas en el volumen están suportadas por textos obtenidos del CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) de la Real Academia Española y fragmentos sacados de la consulta de páginas webs españolas. Con lo cual, nos facilitan textos reales y micro-textos que se siguen empleando en la actualidad. Además, todos los ejercicios elaborados para la confección del manual han sido realizados previamente por algunos estudiantes, lo que ha permitido el perfeccionamiento de la calidad de las pruebas prácticas en cuanto al contenido y a la exposición de los enunciados introductivos.

El texto está dividido en cinco unidades: 1) *Descubre la forma de las locuciones verbales;* 2) *Combina las locuciones verbales*; 3) *Trabaja el significado de las locuciones verbales*; 4) *Usa las locuciones verbales* y, finalmente, 5) *Juega con las locuciones verbales.* Las primeras cuatro constan de dos partes independientes y, al mismo tiempo, complementarias: a) *Ten en cuenta que*, que es un apartado dedicado a la reflexión y a la presentación de las bases teóricas necesarias para la realización de los ejercicios; b) *Ejercicios*, es decir, la parte práctica en la que se ofrece al estudiante la posibilidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en la introducción teórica de cada unidad. La quinta unidad incluye ejercicios que las mismas autoras definen "de carácter lúdico", pues permiten hacer un repaso rápido de las unidades anteriores mediante ejercicios más amenos y divertidos.

*Ni da igual, ni da lo mismo* representa un avance en la enseñanza de las locuciones verbales puesto que, por el momento, es el único cuaderno enfocado a la explotación del potencial pedagógico de esta tipología de unidades fraseológicas en concreto.

Mª Antonella SARDELLI
*Universidad Complutense de Madrid*

MORAWSKI, Joseph, *Proverbes français antérieurs au XVe siècle*. Paris: Éditions Champion, 2007, 147 p. ISBN: 978-2-7453-1595-3.

Este libro es una reimpresión de la edición de 1925. Ahí radica su mérito, dado que hasta ahora había que ir a las bibliotecas para consultar esta magnífica obra de Joseph Morawski que contiene una rica selección alfabética de refranes franceses de los siglos XII al XIV.

Ante la dificultad que supone conseguir las colecciones de refranes de estos siglos, Morawski lo fundió en un único repertorio para servir de base a un corpus general de refranes franceses. Incluye un gran número de variantes nuevas e incluso refrenes inéditos, en total hay 2500 refranes, de los 500 son variantes.

La introducción contiene una bibliografía de las colecciones medievales consultadas, una clasificación de las mismas y el plan de la obra. De los 29 repertorios (18 publicados y 11 inéditos), Morawski recoge sólo los refranes anteriores al siglo XV y excluye los axiomas jurídicos, así como los refranes demasiado sentenciosos que se remontan a la *Biblia* o de cualquier fuente literaria. Del mismo modo, omite los extranjeros (ingleses y latinos). Incluye las locuciones que se utilizan como refranes y los axiomas que han adquirido con el tiempo el valor de refrán.

Morawski adopta el criterio alfabético por considerar que es la única vía para respetar la grafía de los refranes pertenecientes a regiones y épocas distintas.

Cierra el libro un capítulo dedicado a las variantes y notas, por un lado, y un índice, por otro, de palabras clave con indicación del número del refrán que contiene la palabra clave en cuestión. Las notas cumplen dos objetivos: fechar los refranes para mostrar cuál es el más antiguo y remitir los refranes más raros o de sentido oscuro a textos preferentemente clásico que contienen alguna explicación al respecto.

Se trata, en definitiva, de una obra de consulta imprescindible para los estudiosos de los refranes franceses.

Lourdes ACHÚCARRO FERNÁNDEZ
*Universidad Complutense de Madrid*

LAPUCCI, Carlo, *Dizionario dei proverbi italiani.* Firenze: Le Monnier, 2006, 1354 p. ISBN 88-00-51022-1.

Carlo Lapucci cuenta con numerosas publicaciones sobre el folclore, la Fraseografía y la Paremiografía italianas, como las siguientes: *Introduzione allo studio delle tradizioni popolari* (Polistampa 1991); *Il libro delle filastrocche* (Garzanti 1994 y A. Vallardi 1997); *Cielo a pecorelle. I segni del tempo nella meteorologia popolare* (A. Vallardi 1992); *Almanacco 1993. Feste, ricorrenze, detti, tradizioni della cultura popolare quotidiana* (Ponte alle Grazie 1992); *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* (Garzanti Libri, 1990); *I proverbi dei mesi* (junto con Antonini Anna M., Garzanti Libri, 1992).

En 2006, publica un diccionario que recorre la cultura popular de la península a través de 25.000 refranes, frases proverbiales y dichos recogidos durante treinta años: el *Dizionario dei proverbi italiani*. Los refranes, numerados y ordenados por palabra clave, están glosados. Precisamente la presencia de ricas anotaciones constituye la novedad de esta obra respecto a otras recopilaciones igualmente valiosas por el elevado número de paremias recopiladas: el *Atlante Paremiologico Italiano (API)* de Temistocle Franceschi (Alessandria, Edizioni Dell'Orso, 2000) y el *Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi. 30.000 detti raccolti nelle regioni italiane e tramandati dalle fonti letterarie* di Valter Boggione e Lorenzo Massobrio (Torino: UTET, 2004). A diferencia de estas obras dirigidas principalmente a especialistas, la colección de Lapucci es muy divulgativa, gracias a la inclusión de numerosas anécdotas relacionadas con la historia y la sabiduría popular italianas. Abundan las referencias culturales y geográficas; las variantes dialectales; los proverbios en latín –que en muchos casos siguen formando parte del bagaje del italiano medio– además de las citas de obras literarias antiguas y modernas. En anexo aparece una extensa bibliografía (pp. XLIII-LII) que enriquece el volumen junto con el precioso ensayo introductivo cerca del refrán y su historia (pp. I-XLII).

La introducción del diccionario presenta un interesante estudio del refrán y de su historia. Igualmente interesante resulta la relación bibliográfica de las fuentes consultadas. Cierra la obra un índice analítico que contribuye a facilitar la localización de las paremias recopiladas.

Por el índice analítico, se observa que un importante número de paremias están relacionadas con la mujer (*donna*, pp. 343-357), seguidas de las relativas a Dios (*Dio/Iddio*, pp. 324-328), los santos, agrupadas bajo el término genérico *santo/santi* (pp. 1045-1047) o según el nombre propio de cada santo (p.e., *Antonio*, p. 57; *Annunziata*, p. 56; *Caterina*, pp. 214-215). En general, la mujer, la familia y el amor son los temas más frecuentes del repertorio paremiológico italiano.

Mª Antonella SARDELLI
*Universidad Complutense de Madrid*